**Glosariusz – warsztaty z dn. 3.06.2022**

občanský soudní řad/ o.s.ř -> kodeks postępowania cywilnego -> kpc

ve znění pozdějších předpisů – z późniejszymi zmianami

novela - nowelizacja

příslušnost – właściwość sądu

věcná příslušnost soudu – właściwość rzeczowa

místní příslušnost soudu – właściwość miejscowa sądu

funkční příslušnost – właściwość funkcjonalna

předmět řízení – przedmiot postępowania/przedmiot sporu

obecná příslušnost – właściwość ogólna

sídlo žalované strany – siedziba strony pozwanej

příslušnost daná na výběr– właściwość przemienna

příslušnost výlučná – właściwość wyłączna

složení soudu – skład sądu

soud ve složení – sąd w składzie

vyloučení soudu – wyłączenie sędziego

podjatost – brak bezstronności

žalobce – powód

žalobkyně – powódka

žalovaná –pozwana

žalovaný - pozwany

předseda senátu – przewodniczący składu sędziowskiego

petit – petitum

skutkový stav – stan faktyczny

právní základ žaloby/právní oduvodnění žaloby – stan prawny

důkaz – dowód

žalobní tvrzení – twierdzenie zawarte w pozwie

žaloba na zaplacení částky – pozew o zapłatę

žaloba o určení neplatnosti – pozew o ustalenie nieważności

žaloba na určení ojcoství – pozew o ustalenie ojcostwa

určit – ustalić

žaloba o založení [změnu či zrušení] -> pozew o uksztaltowanie

věčné knihy – księgi wieczyste

smlouva o smlouvě budoucí – umowa przedwstępna

nahrazení projevu vule – zastępcze oświadczenie woli

koszty reprezentacji procesowej – náklady právního zastoupení

jistina s příslušenstvím – kwota główna z akcesoriami (zawiera nie tylko odsetki, ale również koszty procesowe – akcesoria są dosłownym tłumaczeniem, ale w języku polskim to pojęcie nie jest często spotykane)

datová zpráva – podanie elektroniczne

soudní poplatek bude uhrazen na vyzvu soudu – opłata sądowa zostanie uiszczona na wezwanie sadu

výzva k plnění – wezwanie do zapłaty/do wykonania świadczenia

žalobní návrh – wniosek w pozwie

žaloba na plnění – pozew o świadczenie

právní moc rozsudku – moc prawna wyroku

odpor proti platebnímu rozkazu – sprzeciw wobec nakazu płatniczego

námitky – zarzuty

stížnost – zażalenie

platební rozkaz – nakaz zapłaty

spisová značka – sygnatura akt

zástupce – pełnomocnik

předmět řízení – przedmiot sporu

pohledávka – wierzytelność, należność

jistina – kwota główna

úrok – odsetki

poplatek s prodlení – oplata karna za opóźnienie

uplatněné právo – egzekwowane prawo

uplatnění pohledávky – windykacja

skutková tvrzení – twierdzenia dot. stanu faktycznego

bez příslušenství – bez kosztów dodatkowych (akcesoriów)

nárok – należność

náklady na právní zastoupeni v soudním řízení – koszty reprezentacji procesowej

vzdání se pravá – zrzeknięcie się prawa

povinnost tvrzeni - obowiązek przedstawienia twierdzeń

povinnost důkazní – obowiązek przedstawienia dowodów

náhrada nakladu řízeni – zwrot kosztów postepowania

úkon právní služby – czynność prawna

paušální náhrada – ryczałtowy zwrot kosztów

osvobozeni od soudních poplatku – zwolnienie z obowiązku opłaty sądowej

variabilní symbol – identyfikator płatności

nařízení jednání – wyznaczenie rozprawy